

**Обучение студентов технического вуза навыкам
адекватного перевода**

Яловик Е.И., Лапко О.А.

Белорусский национальный технический университет

Преподавание иностранного языка в техническом вузе не ставит своей целью подготовку профессиональных переводчиков, однако, перевод научно-технических текстов занимает значительное место в учебном процессе. Главное требование к переводу - это адекватность. Адекватность перевода достигается путем использования эквивалентных или вариантных соответствий, имеющихся в другом языке, а при их отсутствии, путем лексических, грамматических и других трансформаций.

При обучении студентов технического вуза навыкам адекватного перевода, задача преподавателя состоит в том, чтобы ознакомить их с типичными и наиболее распространенными случаями, когда трансформации при переводе с одного языка на другой мотивированы и необходимы. Трансформации могут подвергаться практически все грамматические явления, и все зависит от правил употребления соответствующих языковых единиц в исходном языке (в данном случае английском) и в языке, на который делается перевод (в данном случае русский). К обучению переводческим навыкам необходим системный подход, прежде всего, специально составленные переводческие упражнения на перевод отдельных языковых явлений (на отдельные виды переводческих трансформаций). Затем следует переходить на комплексные упражнения (4-5 предложений на разные грамматические явления). Можно составить упражнения на выбор правильного варианта перевода из нескольких предложенных. Переводческие упражнения выполняются на занятиях под руководством преподавателя, а также задаются на дом с последующим обсуждением на занятиях. После отработки различных видов переводческих трансформаций на упражнениях, студентам следует предложить сделать перевод текста или его фрагмента с английского языка на русский язык; при этом важно требовать соблюдения языковых норм и традиций, исторически сложившихся в русском языке. Целесообразным является проводить короткие тесты на перевод 10-15 предложений, продолжительностью в 20-30 минут.

Практика показывает, что обучение основам адекватного перевода в техническом вузе просто необходимо, для этого студенты должны владеть знанием грамматики английского и родного языка, владеть терминологией по специальности.